

# CONTENTS

<i>List of Figures</i>	ix
<i>Acknowledgments</i>	xi
<i>Note on Citations, Translations, and Capitalization</i>	xiii
<i>Introduction</i>	xvii
<b>One The Colombian Lettered City—Philology, Ideology, Translation</b>	1
The Historical Significance of the Regeneración: War without End	1
Philology and Jurisprudence: From <i>mores</i> to <i>leges</i> and Back	9
From <i>Idéologie</i> to Ideology: On Legal Fictions, Paraphrasis, and Living in Latin	27
<b>Two The Regime of Translation in Caro’s Colombia</b>	39
The Reactionary Lettered City and the Twilight of Parliamentary Democracy	39
The Regime of Translation in the City of Grammarians: Philology and Politics	52
<i>Translatio imperii</i> and the <i>pactum translationis</i> : A Short History of Sovereignty	60
Caro against the State: The Constitution, the <i>Vice</i> Presidency, and the Institutions of Patristics	76
<b>Three Hugo, Bello, Caro</b>	85
Hating Hugo’s Politics, Loving Hugo’s Prayers	85
Who Prays and to Whom: Hugo, Bello, and (José Eusebio) Caro	93
The Battle over Bello’s Legacy: Liberal and Conservative Constituencies	106
The Grammarians’ Republic: “To Govern Is to Educate”?	114
Appendix	123
<b>Four Regeneration without Revolution—Caro contra Bolívar</b>	125
Instituting the Exception: The Law and the Poets	125
One Hundred Years of Bolívar: Caro Confronts Restrepo and Rionegro	140

viii / CONTENTS

Sculpting and Petrifying the Exception: What the Statue Said	152
Institutionalized Exceptions and Literature's Extraordinary Faculties	157
<b>Conclusion On Lettered Cities and the Writing of Lyric</b>	<b>165</b>
<i>Notes</i>	177
<i>Works Cited</i>	233
<i>Index</i>	249